

FEDERALE OVERHEIDSDIENST VOLKSGEZONDHEID,  
VEILIGHEID VAN DE VOEDSELKETEN  
EN LEEFMILIEU

[C – 2020/43414]

25 APRIL 2002. — Koninklijk besluit betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen. — Officieuze coördinatie in het Duits van de federale versie van uittreksels

De hierna volgende tekst is de officieuze coördinatie in het Duits van de federale versie van artikel 52 van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen (*Belgisch Staatsblad* van 30 mei 2002, *err.* van 3 oktober 2002), zoals het achtereenvolgens werd gewijzigd bij :

- het koninklijk besluit van 19 september 2008 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen (*Belgisch Staatsblad* van 7 oktober 2008, *err.* van 17 oktober 2008);

- het koninklijk besluit van 26 oktober 2011 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen (*Belgisch Staatsblad* van 29 november 2011);

- het koninklijk besluit van 17 december 2012 tot wijziging van het koninklijk besluit van 25 april 2002 betreffende de vaststelling en de vereffening van het budget van financiële middelen van de ziekenhuizen (*Belgisch Staatsblad* van 9 januari 2013).

Deze officieuze coördinatie in het Duits is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL SANTE PUBLIQUE,  
SECURITE DE LA CHAINE ALIMENTAIRE  
ET ENVIRONNEMENT

[C – 2020/43414]

25 AVRIL 2002. — Arrêté royal relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux. — Coordination officieuse en langue allemande de la version fédérale d'extraits

Le texte qui suit constitue la coordination officieuse en langue allemande de la version fédérale de l'article 52 de l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux (*Moniteur belge* du 30 mai 2002, *err.* du 3 octobre 2002), tel qu'il a été modifié successivement par :

- l'arrêté royal du 19 septembre 2008 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux (*Moniteur belge* du 7 octobre 2008, *err.* du 17 octobre 2008);

- l'arrêté royal du 26 octobre 2011 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux (*Moniteur belge* du 29 novembre 2011);

- l'arrêté royal du 17 décembre 2012 modifiant l'arrêté royal du 25 avril 2002 relatif à la fixation et à la liquidation du budget des moyens financiers des hôpitaux (*Moniteur belge* du 9 janvier 2013).

Cette coordination officieuse en langue allemande a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST VOLKSGESUNDHEIT,  
SICHERHEIT DER NAHRUNGSMITTELKETTE UND UMWELT

[C – 2020/43414]

25. APRIL 2002 — Königlicher Erlass über die Festlegung und die Ausgleicheung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser — Inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der föderalen Fassung von Auszügen

Der folgende Text ist die inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache der föderalen Fassung von Artikel 52 des Königlichen Erlasses vom 25. April 2002 über die Festlegung und die Ausgleicheung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser, so wie er nacheinander abgeändert worden ist durch:

- den Königlichen Erlass vom 19. September 2008 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2002 über die Festlegung und die Ausgleicheung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser,

- den Königlichen Erlass vom 26. Oktober 2011 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2002 über die Festlegung und die Ausgleicheung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser,

- den Königlichen Erlass vom 17. Dezember 2012 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 25. April 2002 über die Festlegung und die Ausgleicheung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser.

Diese inoffizielle Koordinierung in deutscher Sprache ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

MINISTERIUM DER SOZIALEN ANGELEGENHEITEN, DER VOLKSGESUNDHEIT UND DER UMWELT

25. APRIL 2002 — Königlicher Erlass über die Festlegung  
und die Ausgleicheung des Finanzmittelhaushalts der Krankenhäuser

(...)

KAPITEL 6 - Modalitäten für die Festlegung des Haushalts und Kriterien, gemäß denen die Kosten angenommen werden

(...)

Abschnitt 2 - Teil B des Haushalts

(...)

Unterabschnitt 9 - Unterteilung B4 des Haushalts

(...)

**Art. 52** - [Zur Finanzierung der Betriebskosten der zugelassenen "Verbände als Konzertierungsplattform", erwähnt im Königlichen Erlass vom 10. Juli 1990 zur Festlegung der auf Verbände psychiatrischer Anstalten und Dienste anwendbaren Zulassungsnormen, werden ab dem 1. Juli 2011 Haushaltsmittel in Höhe von 2.139.383,70 EUR (Index 1. Januar 2011) gemäß den nachstehend festgelegten Modalitäten unter die Verbände verteilt.

1. Die Finanzierung wird in zwei Schritten berechnet:

a) erster Schritt: Bestimmten Verbänden wird wie folgt eine Basisentschädigung gewährt:

- 20.000 EUR (Index 1. Juli 2011): Verbänden, die bis zu 300.000 Einwohner versorgen,

- 10.000 EUR (Index 1. Juli 2011): Verbänden, die 300.001 bis 500.000 Einwohner versorgen,

- 4.000 EUR (Index 1. Juli 2011): Verbänden, die 500.001 bis 899.999 Einwohner versorgen,

- keine Basisentschädigung für Verbände, die 900.000 Einwohner und mehr versorgen,

b) zweiter Schritt: Der Saldo des Haushalts wird im Verhältnis zur Anzahl Einwohner, die jeder Verband versorgt, verteilt.

[...]

Die Finanzierung wird jährlich je nach Anzahl Einwohner, die der Verband versorgt, auf der Grundlage der letzten bekannten Bevölkerungszahlen angepasst.

2. Der aufgrund der Buchstaben a) und b) berechnete Betrag der Finanzierung wird einem der zugelassenen Krankenhäuser, die dem Verband angehören, zugeteilt.

Diese Finanzierung wird dem Verband übertragen. Die Modalitäten für die Übertragung der Finanzierung werden in einer schriftlichen Vereinbarung zwischen dem Verband und dem betreffenden Krankenhaus geregelt.

3. Um für die Finanzierung in Betracht zu kommen, muss der Organisationsträger des Verbands dem Minister, in dessen Zuständigkeitsbereich die Festlegung des Finanzmittelhaushalts fällt, Folgendes übermitteln:

- eine Abschrift des Zulassungserlasses und der Verlängerung der Zulassung. Der Organisationsträger ist von dieser Pflicht befreit, wenn die Behörde, die die Zulassung erteilt hat, dem Minister, in dessen Zuständigkeitsbereich die Festlegung des Finanzmittelhaushalts fällt, diese Entscheidung selbst übermittelt,

- eine Abschrift der in Artikel 9 des vorerwähnten Erlasses vom 10. Juli 1990 erwähnten Vereinbarung und der Abänderungen dieser Vereinbarung.

4. Um den in Absatz 1 vorgesehenen Anspruch auf Finanzierung beizubehalten, müssen die Verbände dem FÖD Volksgesundheit, Sicherheit der Nahrungsmittelkette und Umwelt, GD1, Dienst Psychosoziale Gesundheitspflege, jedes Jahr einen Bericht über ihre Tätigkeiten des abgelaufenen Rechnungsjahres vorlegen.]

[Art. 52 ersetzt durch Art. 8 des K.E. vom 26. Oktober 2011 (B.S. vom 29. November 2011) - in Kraft ab dem 1. Juli 2001 -; einziger Absatz Nr. 1 Abs. 1 frühere Buchstaben b.1) und b.2) eingefügt durch Art. 9 des K.E. vom 19. September 2008 (B.S. vom 7. Oktober 2008) - in Kraft ab dem 1. Januar 2008 -, selbst aufgehoben durch Art. 22 des K.E. vom 17. Dezember 2012 (B.S. vom 9. Januar 2013) - in Kraft ab dem 1. Januar 2008 -, erneut eingefügt durch Art. 6 des K.E. vom 17. Dezember 2012 (B.S. vom 9. Januar 2013) - in Kraft ab dem 1. Januar 2008 - und aufgehoben durch Art. 23 des K.E. vom 17. Dezember 2012 (B.S. vom 9. Januar 2013) - in Kraft ab dem 1. Juli 2009 -]

(...)

**FEDERALE OVERHEIDSDIENST ECONOMIE,  
K.M.O., MIDDENSTAND EN ENERGIE**

[C - 2020/15852]

**23 SEPTEMBER 2018. — Koninklijk besluit over de publicatie van een informatienota bij een aanbidding aan het publiek of een toelating tot de verhandeling op een MTF en houdende diverse financiële bepalingen. — Duitse vertaling van uittreksels**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de artikelen 41 tot 46, 53 en 54 van het koninklijk besluit van 23 september 2018 over de publicatie van een informatienota bij een aanbidding aan het publiek of een toelating tot de verhandeling op een MTF en houdende diverse financiële bepalingen (*Belgisch Staatsblad* van 5 oktober 2018, *err.* van 26 oktober 2018).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling in Malmédy.

**SERVICE PUBLIC FEDERAL ECONOMIE,  
P.M.E., CLASSES MOYENNES ET ENERGIE**

[C - 2020/15852]

**23 SEPTEMBRE 2018. — Arrêté royal relatif à la publication d'une note d'information en cas d'offre au public ou d'admission à la négociation sur un MTF et portant des dispositions financières diverses. — Traduction allemande d'extraits**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande des articles 41 à 46, 53 et 54 de l'arrêté royal du 23 septembre 2018 relatif à la publication d'une note d'information en cas d'offre au public ou d'admission à la négociation sur un MTF et portant des dispositions financières diverses (*Moniteur belge* du 5 octobre 2018, *err.* du 26 octobre 2018).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmédy.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE**

[C - 2020/15852]

**23. SEPTEMBER 2018 — Königlicher Erlass über die Veröffentlichung eines Informationsblatts bei einem öffentlichen Angebot oder einer Zulassung zum Handel über ein MTF und zur Festlegung verschiedener finanzieller Bestimmungen — Deutsche Übersetzung von Auszügen**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung der Artikel 41 bis 46, 53 und 54 des Königlichen Erlasses vom 23. September 2018 über die Veröffentlichung eines Informationsblatts bei einem öffentlichen Angebot oder einer Zulassung zum Handel über ein MTF und zur Festlegung verschiedener finanzieller Bestimmungen.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmédy erstellt worden.

**FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST WIRTSCHAFT, KMB, MITTELSTAND UND ENERGIE UND FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST FINANZEN**

**23. SEPTEMBER 2018 — Königlicher Erlass über die Veröffentlichung eines Informationsblatts bei einem öffentlichen Angebot oder einer Zulassung zum Handel über ein MTF und zur Festlegung verschiedener finanzieller Bestimmungen**

PHILIPPE, König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund der Verfassung, des Artikels 108;

Aufgrund des Gesetzes vom 2. August 2002 über die Aufsicht über den Finanzsektor und die Finanzdienstleistungen, des Artikels 10 § 2 Absatz 1 Nr. 1, abgeändert durch das Gesetz vom 27. Juni 2016, und Nr. 5;

Aufgrund des Gesetzes vom 1. April 2007 über die öffentlichen Übernahmeangebote, der Artikel 4 § 1 Nr. 2, 5, abgeändert durch die Gesetze vom 5. Dezember 2017 und 11. Juli 2018, 8, abgeändert durch das Gesetz vom 11. Juli 2018, und 9;